



EUGENIA DI BELLA

Profesora Titular jubilada adscrita a la Facultad de Arquitectura y Diseño. Docente de las cátedras Idiomas, Comunicación y Lenguaje e Inglés Instrumental. Acreditada al programa PEII Nivel B. Investigadora del CONDES-LUZ y de la Línea de Investigación Docencia del Dpto. de Teoría y Práctica de la Arquitectura y el Diseño de la FADLUZ en el área de la Lingüística Aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras y enseñanza del español en personas Sordas. Es Licenciada en Educación, mención Idiomas Modernos (1986); Mg.Sc. en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje (2000) y Doctora en Ciencias de la Educación (2005). Postdoctorado en Arquitectura bajo la línea de investigación Desarrollo Organizacional (2015). Es traductora en varias revistas de LUZ. Es autora de varios libros de texto y publicaciones en revistas arbitradas nacionales e internacionales, y ha participado como ponente en eventos nacionales relacionados con la enseñanza – aprendizaje de lenguas extranjeras y con el proceso de adquisición y aprendizaje del español en personas Sordas.

Aceptación: 20/11/2025

LAS FRASES IDIOMÁTICAS. NARRATIVA DE UNA EXPERIENCIA DOCENTE MOTIVADORA EN LA ENSEÑANZA DE INGLÉS PARA ARQUITECTURA Y DISEÑO

INTRODUCCIÓN

La motivación, como actitud reguladora del comportamiento humano, es decisiva en la enseñanza del inglés como Lengua Extranjera (ILE). Actúa como el impulso fundamental para facilitar el aprendizaje significativo, la participación, el desarrollo de habilidades, la autonomía y, en última instancia, estimular la competencia comunicativa del aprendiz. Dentro de los contenidos de enseñanza del ILE, las frases idiomáticas (FI) suelen despertar un alto interés en los estudiantes ya que, el proceso (psicológico y psicolingüístico) de búsqueda de su verdadero significado les ofrece la oportunidad de indagar y confrontar criterios, lo que, a su vez, incrementa el deseo por aprender. Este proceso que fomenta una motivación más profunda e intensiva, promueve una mayor implicación y logra que el estudiante asuma mayor responsabilidad en la adquisición de la LE.

El aspecto cognitivo deriva de la relación entre el significado figurado y de la imagen evocada de la propia frase idiomática. Dicha relación, estudiada desde el punto de vista psicolingüístico por autores como Gibbs (1990), no solo se describe a través de la metáfora, sino a través de otros procesos cognitivos como la metonimia, la comparación o la hipérbole. No obstante, para la vertiente cognitivista de la lingüística, casi todas las FI son motivadas porque sus significados se pueden explicar desde un dominio fuente a un dominio meta. Tal es el caso de la expresión en español «dar frutos» que se puede interpretar tanto desde el punto de vista literal (en el caso de un árbol), como desde el punto de vista idiomático (en el caso de obtención de un resultado) (Penadés y Hormigo, 2008; Ariza, 2013).

A partir de la motivación que genera en el aprendiz la enseñanza de estos contenidos, en este ensayo me propongo a narrar y compartir mi enriquecedora expe-

riencia sobre cómo promover el aprendizaje significativo de estas frases idiomáticas. Tal experiencia tuvo lugar en la Facultad de Arquitectura y Diseño de La Universidad del Zulia, durante mi ejercicio como docente de la cátedra Idiomas. Se espera que este compartir didáctico permita a los educadores, en general y a los colegas del área en particular, reflexionar sobre sus prácticas, identificar fortalezas, áreas de mejora y desarrollar estrategias pedagógicas más efectivas y variadas, cuyo centro de atención sea la motivación del estudiante.

DESARROLLO

Para el desarrollo de esta narrativa, me propongo a develar ciertas interrogantes que facilitarán la comprensión de esta práctica pedagógica dentro del contexto educativo antes descrito y que, a su vez, orientarán su puesta en marcha. Detrás de esta orientación subyace la explicación de cómo la motivación del estudiante hacia el estudio de las frases idiomáticas se encuentra basado en su interés cognitivo, en el hecho de conocer cosas nuevas, en despejar sus incógnitas, en el placer de dominar nuevas operaciones y en la satisfacción por los diversos momentos que dicha actividad implica (Arroyo y Luque, 2018).

¿Qué son las frases idiomáticas (FI) y cómo se clasifican?

Las frases idiomáticas o idioms (en inglés) son expresiones cuyo significado no puede ser deducido literalmente de las palabras individuales que las componen, sino que deben ser memorizadas y entendidas en su totalidad. Aunque, todos los idiomas contienen expresiones que son básicas para entender la cultura de cada región, en inglés existen diferentes locuciones que son usadas

en el habla informal o coloquial de la lengua. Entre las características principales de las FI destacan:

- **Significado no literal:** El significado global de la frase es figurado y distinto al de sus componentes individuales. Por ejemplo, “it’s raining cats and dogs” no significa que los animales estén cayendo del cielo por la lluvia, sino que llueve muy fuerte.
- **Traducción literal imposible:** Intentar traducir estas frases palabra por palabra resulta en un significado incoherente.
- **Uso natural:** Son parte del lenguaje coloquial y cotidiano, y su uso apropiado es crucial para una comunicación efectiva y un nivel avanzado de inglés.
- **Contexto cultural:** A menudo, su significado está ligado a elementos socioculturales que son necesarios para su comprensión completa.

Según Liu (2017), las expresiones idiomáticas o modismos son construcciones lingüísticas cuyo significado no se deduce directa ni literalmente del de las palabras que las componen, sino de la suma de las partes que la forman, que resulta en un sentido figurado, dentro de una comunidad lingüística. Generalmente, estas expresiones son metafóricas y reflejan aspectos muy relevantes de la lengua a la que pertenecen, principalmente su cultura, aunque también otras dimensiones como las convenciones sociales o la forma de pensar de sus hablantes nativos.

Gibbs (1992) sostiene que, lejos de ser metáforas muertas, las expresiones idiomáticas poseen significados ricos basados en metáforas conceptuales que forman parte intrínseca del pensamiento cotidiano. De hecho, se ha demostrado que las expresiones idiomáticas son irreducibles y resulta casi imposible parafrasearlas en lenguaje literal equivalente. La clasificación de las expresiones idiomáticas es una tarea compleja que ha sido abordada por varios autores desde diferentes puntos de vista.

González-Rey (2005) hace una distinción de estas estructuras basándose en la relación semántica existente entre los componentes de la expresión y la expresión completa.

- **Expresiones idiomáticas transparentes:** Cuando existe una relación semántica total. Ocurre cuando el significado de los elementos léxicos que las componen están claramente relacionados con el significado de la expresión idiomática en sí misma.
- **Expresiones idiomáticas semitransparentes:** Cuando existe una relación semántica parcial, que tiene lugar cuando el significado de alguno de los componentes léxicos del modismo está relacionado con el significado de éste.
- **Expresiones idiomáticas opacas:** Cuando no existe ningún tipo de relación semántica, lo que implica que el significado de los componentes que conforman la expresión idiomática no tiene ninguna relación con el significado del modismo como un todo.

Kvetko (2009) también establece otra categoría para clasificar las expresiones idiomáticas según su fijeza, distinguiendo entre los modismos invariables que no permiten ningún cambio y los que permiten ciertas variaciones que pueden ser gramaticales o léxicas. Además, este autor propone una clasificación basada en la construcción de dichas estructuras, divididas en las siguientes categorías:

- **Expresiones idiomáticas con presencia de verbo.** Por ejemplo: «speaking of the devil...». En español: [hablando del rey de Roma]
- **Expresiones idiomáticas sin verbo.** Por ejemplo: «Oh my God!». – En español: [¡Dios mío!]
- **Expresiones idiomáticas con estructura oracional.** Por ejemplo: «It is raining cats and dogs». En español: [Llueve a cántaros]
- **Expresiones idiomáticas mínimas.** Por ejemplo: «Cheers!». En español: [Salud]

En cambio, McCarthy y O’Dell (2002) proponen otra clasificación distinta a las expresiones idiomáticas, agrupándolas en varias categorías:

- **Verbo + objeto/complemento** (y/o adverbial). Por ejemplo: «to foam at the mouth». En español: [Estar furioso]
- **Frase preposicional.** Por ejemplo: «a piece of

cake». En español: [Muy fácil]

- **Compuesto.** Por ejemplo: «a couch potato». En español: [Estar echado sin hacer nada]
- **Símil:** (as + adjetivo + as, o like + sustantivo). Por ejemplo: «to drink like a fish». En español: [Beber mucho]
- **Binomial:** (sustantivo + and + sustantivo). Por ejemplo: «odds and ends». En español: [Cosas sueltas]
- **Trinomial:** (sustantivo + sustantivo + and + sustantivo). Por ejemplo: «blood, sweat and tears». En español: [Esfuerzo y sacrificio]

Las definiciones y clasificaciones mencionadas, aun cuando datan de más de una década, todavía permanecen vigentes, y es por ello que se coincide con las posturas de autores como Saracho (2014) y Cooper (2008). El primero concibe las frases idiomáticas como “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” (p.639). El segundo afirma que estas unidades son fijas o casi fijas, ya que hay cambios verbales en algunos casos, y también se dan unidades que pueden cambiar alguno de sus elementos.

El asumir esta coincidencia deriva de la posición más reciente adoptada por Rodríguez (2024), quien precisa que estas expresiones idiomáticas son aquellas unidades cuyo significado global no se corresponde con el significado individual de sus componentes. Al mismo tiempo, son idiomáticas; es decir, tienen un significado diferente del derivado de la suma de sus constituyentes.

En fin, las frases idiomáticas, conocidas también como proverbios, refranes o modismos, son expresiones hechas y su significado generalmente se deduce de la idea que transmite, y no del sentido literal de la expresión.

¿Por qué es importante el aprendizaje de las frases idiomáticas en LE?

La importancia del aprendizaje de estas frases idiomáticas se encuentra relacionada con la competencia comunicativa del estudiante de lenguas extranjeras en general y del inglés en particular. Esta competencia, según la perspectiva hymaniana, se define como el conjunto de habilidades y conocimientos que permiten que

los hablantes de una comunidad lingüística puedan entenderse. Tal perspectiva, incluye el dominio intuitivo que el hablante nativo posee para usar e interpretar la lengua de forma apropiada, en un proceso de interacción y de relación con el contexto social.

En otras palabras, la competencia comunicativa es la habilidad de interpretar y utilizar debidamente significados y signos lingüísticos, en correspondencia con la situación en que tiene lugar la comunicación; es decir, escuchar y hablar. En consecuencia, el hecho de que el estudiante adquiera el dominio de las frases idiomáticas en inglés le permitirá comunicarse no solo haciendo uso de las convenciones sociales o la forma de pensar de sus hablantes nativos, sino que también podrá interpretar el lenguaje metafórico perteneciente a esta lengua. Esta adquisición lingüística, ofrece al aprendiz de lenguas extranjeras una serie de ventajas, entre las cuales se encuentran:

- **Mayor fluidez y naturalidad:** La integración de modismos incrementa la naturalidad y fluidez del lenguaje, lo cual es fundamental para asemejar la expresión oral a la de un hablante nativo.
- **Mejor comprensión:** Ayuda a entender conversaciones casuales, canciones y series, ya que los hablantes nativos las utilizan con frecuencia.
- **Mayor precisión y concisión:** Permite expresar ideas de forma más efectiva y a menudo más corta que con palabras literales.
- **Demostración de un nivel avanzado:** El uso correcto de modismos es una señal de que se tiene un dominio avanzado del idioma.
- **Comprensión cultural:** Los modismos están a menudo ligados a la cultura, la historia y el humor de los países de habla inglesa, y aprenderlos proporciona una visión más profunda de su forma de pensar y comunicarse. Compartir información, ya sea histórica o cultural, ayuda a profundizar los referentes culturales con características que pueden diferir entre un idioma y otro.
- **Mayor confianza:** Al entender estas expresiones, el estudiante se siente más seguro al par-

ticipar en conversaciones porque no se rompe la interacción comunicativa por frases desconocidas.

¿Cuáles son las FI más usadas en el contexto de Arquitectura y Diseño Gráfico?

Más de mil frases idiomáticas aparecen en el mundo a cada segundo, solo en el idioma inglés podemos contar una existencia estimada de 25.000 FI, usadas repetidamente en el día a día por nativos de la lengua (Vigil et al, 2021). Es por ello que, dentro del campo de la arquitectura y diseño, así como en otras carreras, profesiones u oficios, existe un sinnúmero de frases idiomáticas que a estos profesionales le resultan imprescindibles de comprender porque contribuyen a pensar en los códigos culturales de esta cultura extranjera. Esta combinación de cultura e historia, que precisamente son la base de la creación, producción y uso de las FI, resulta fundamental para los profesionales de la arquitectura y diseño porque funcionan como una especie de código o entendimiento para los involucrados en estas carreras.

Desde la perspectiva lingüístico-semiótica, Park (1974, citado por Báez et al, 2023) establece una relación aún más intrínseca con esta profesión. Identifica la ciudad como una estructura dinámica en constante desarrollo donde predominan las relaciones entre las personas y donde cada experiencia sensorial cuenta con las edificaciones existentes y aquellas aún en proceso de construcción. Al respecto afirma:

La ciudad es, más bien, un estado de la mente, un conjunto de costumbres y tradiciones, de sentimientos y actitudes organizadas inherentes a estas costumbres y transmitidas con su tradición. La ciudad no es, en otras palabras, simplemente un mecanismo físico y una construcción artificial. Está implicada en los procesos vitales de las personas que la componen; es un producto de la naturaleza y particularmente de la naturaleza humana (p. 195).

Una vez establecida la relación lingüística de estas frases idiomáticas con la profesión de arquitectura y diseño, a continuación, presento una muestra de los 10 modismos más frecuentes en ambos oficios. Cada uno de ellos se acompaña de su traducción literal [tl] en español, así como una breve explicación de lo que éstas significan en cada una de sus áreas.

En el área de diseño:

1. Turning a blind eye

[tl: Girar un ojo ciego]. Esta frase invita a los diseñadores a estar abiertos a la retroalimentación y la crítica. Representa una advertencia que va en contra de ignorar o desestimar las críticas constructivas. Se trata de ser receptivo a diferentes perspectivas y utilizarlas para mejorar su trabajo.

2. Making a lasting impression

[tl: Causar una impresión duradera]. Un buen diseño es memorable. Esta expresión enfatiza la importancia de crear diseños que dejen un impacto duradero en el espectador. Se trata de elaborar experiencias que no se olviden fácilmente.

3. The devil is in the details

[tl: El diablo está en los detalles]. El diseño se trata de los detalles. Esta expresión nos recuerda que incluso los elementos más pequeños pueden tener un impacto significativo en el diseño general. Se trata de prestar atención a cada aspecto, desde las opciones tipográficas hasta las paletas de colores.

4. A picture is worth a thousand words

[tl: Un cuadro es valioso a mil palabras]. Esta expresión captura perfectamente la esencia del diseño gráfico, reafirmando que una imagen vale más que mil palabras. Enfatiza el poder de los elementos visuales para transmitir mensajes complejos. Los diseñadores entienden que una imagen bien elaborada a menudo puede comunicar de manera más efectiva que un texto extenso.

5. Hitting the nail on the head

[tl: Golpear la uña en la cabeza o en español coloquial: dar en el clavo]. La precisión es crucial en el diseño. Esta expresión resalta la importancia de hacer las cosas bien, hasta el más mínimo detalle. Se trata de lograr el resultado deseado con exactitud y delicadeza.

6. Seeing the bigger picture

[tl: Ver el cuadro más grande]. El diseño no se trata solo de proyectos individuales; se trata de comprender el contexto más amplio; es decir, observar el panorama general. Esta expresión nos anima a considerar los objetivos generales, el público meta y el impacto global de los diseños.

7. Thinking outside the box

[tl: Pensar fuera de la caja]. En el mundo del diseño, la innovación es clave. Esta expresión nos anima a explorar ideas y soluciones no convencionales. Se trata de traspasar límites, liberarse de lo ordinario y crear algo verdaderamente único.

8. Less is more

[tl: Menos es más]. La simplicidad es un principio fundamental del diseño. Esta expresión nos recuerda que, a veces, los diseños más impactantes son los más sencillos. Al eliminar el desorden y centrarnos en lo esencial, podemos crear diseños que son, a la vez, estéticamente agradables y altamente funcionales.

9. In the blink of an eye

[tl: En el pestañeo de un ojo]. Los plazos son una constante en la industria del diseño. Esta expresión enfatiza la necesidad de velocidad y eficiencia. Se trata de ser capaz de trabajar bajo presión y entregar diseños de alta calidad en plazos ajustados.

10. Putting the pieces together

[tl: Poniendo las piezas juntas]. El diseño es, a menudo, un rompecabezas con varios elementos que se unen para formar un todo cohesivo. Esta expresión simboliza el proceso de organizar y disponer estos elementos de una manera que cree una composición armoniosa y visualmente atractiva.

En el área de arquitectura:

1. On the drawing board

[tl: En la pizarra de dibujo]. Cuando un proyecto aún se encuentra en la etapa de planificación o conceptual, se dice que está “en la mesa de dibujo”. Es una frase que significa las etapas iniciales de un esfuerzo arquitectónico.

2. Brick and mortar

[tl: Ladrillo y mortero]. Esta expresión se refiere a los materiales básicos utilizados en la construcción. Es un recordatorio de que, a pesar de los avances tecnológicos, los elementos centrales de la arquitectura permanecen inalterados.

3. Building castles in the air

[tl: Hacer castillos en el aire]. Cuando tienes ideas o planes grandiosos que es poco probable que se concreten, es como hacer castillos en el aire. En arquitectura, es esencial equilibrar la creatividad con la viabilidad práctica.

4. Measure twice, cut once

[tl: Mide dos veces, corta de una vez]. Esta expresión enfatiza la importancia de una planificación exhaustiva y de verificar dos veces antes de actuar. En arquitectura, la precisión es crucial, y los errores pueden ser costosos.

5. Form follows function:

[tl: La forma sigue a la función]. Este principio sugiere que el diseño de un edificio debe basarse en su propósito o uso previsto. Es un concepto fundamental en arquitectura, que resalta la necesidad de la funcionalidad por encima de la estética.

6. The devil is in the details

[tl: El diablo está en los detalles]. A pesar de que esta expresión también se encuentra en el área de diseño, en arquitectura significa que es vital prestar atención incluso a los detalles más pequeños. Un descuido aparentemente menor puede tener consecuencias significativas en términos de seguridad, funcionalidad o estética.

7. Breaking ground

[tl: Rompiendo el suelo]. Cuando el trabajo de construcción comienza oficialmente, se llama “colocar la primera piedra” o “iniciar la obra”. Es un hito emocionante en cualquier proyecto arquitectónico, que marca la transición de la planificación a la ejecución.

8. In the pipeline

[tl: En la línea de la pipa]. Cuando un proyecto está en marcha o en fase de desarrollo, se dice que está “en curso”. Es un término que transmite la idea de un flujo continuo de trabajo en el campo de la arquitectura.

9. Green building:

[tl: Edificio verde]. Esta expresión se refiere a la práctica de diseñar y construir edificios ambientalmente sostenibles. Con el creciente enfoque en la sostenibilidad, es un concepto que está ganando prominencia.

10. Blueprints

[tl: Impresiones azules]. Esta expresión, que se refiere a los planos, son los documentos o dibujos detallados que sirven de guía durante la construcción. Si bien las herramientas digitales ahora prevalecen, el término “planos” (o la traducción literal de blueprints = cianografías) sigue siendo ampliamente utilizado.

¿Por qué el aprendizaje de las FI estimula la motivación en la adquisición de LE?

La motivación en la educación es un proceso psicológico que influye en cómo los estudiantes abordan sus actividades y tareas educativas, así como en cómo los académicos perciben la evaluación. Esto impacta su nivel de compromiso, cómo distribuyen su esfuerzo en el tiempo y si buscan lograr un aprendizaje significativo o simplemente cumplir con sus responsabilidades académicas (Macías, 2011). Por su parte, Svinicki (2012) sostiene que la motivación en Educación es un conjunto de conexiones entre el escolar y el entorno, que está marcado por la selección o persistencia de una conducta dirigida a un objetivo.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje (E-A) de un idioma, la motivación juega un papel esencial, estimulando a los estudiantes a querer aprender mediante el uso de estrategias, actividades o recompensas. La relevancia de este factor está íntimamente ligada a la adquisición del lenguaje; por ende, los docentes de LE deben comprender la conexión entre la motivación y su impacto (Oroujlou y Vahedi, 2011).

En cuanto a las estrategias, actividades o recompensas, se parte de la concepción de la teoría motivacional intrínseca referente a la autodeterminación, la cual sostiene como premisas que los individuos pueden fortalecer su propia motivación, involucrándose en varias estrategias autorreguladoras como establecer metas apropiadas y realizables, aplicar aprendiendo estrategias y monitoreando y evaluando el cumplimiento de sus metas.

En tal sentido, para activar este tipo de motivación en el estudiante que aprende las frases idiomáticas en inglés, de acuerdo con mi experiencia en el contexto de la Facultad de Arquitectura y Diseño, resulta imprescindible tomar en cuenta tres conceptos centrales, relacionados con la manera en que se deben percibir (1) los objetivos de la motivación, (2) del docente y (3) del estudiante des-

de una perspectiva comunicativa. Tales objetivos se resumen en la figura 1, a continuación.

Autores como Boers y Lindstromberg (2009), Detry (2010), Sevilla y González (1994) afirman que los factores más relevantes y que estimulan el aprendizaje de las frases idiomáticas en inglés se centran en la peculiaridad cultural que estas frases pueden conllevar, y en la fluidez que aportan a la competencia comunicativa.

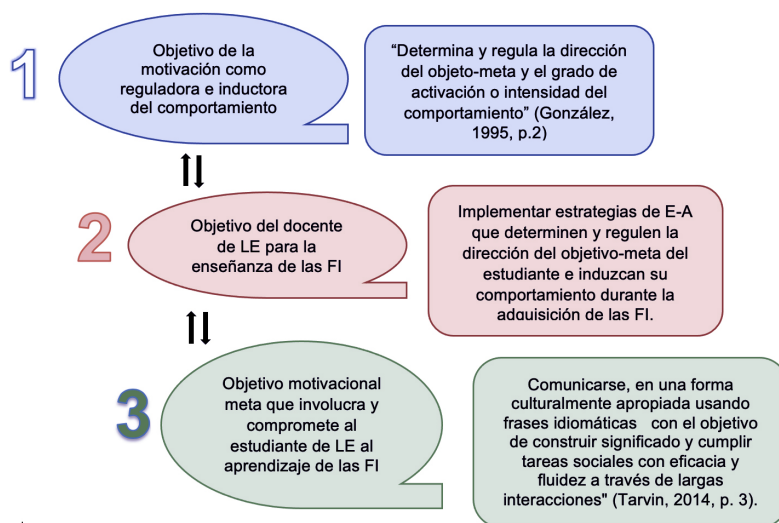


Figura 1. Conceptos centrales de la motivación en la enseñanza de las FI **Fuente:** Elaboración propia (2025)

¿Qué estrategias didácticas resultan motivadoras para la enseñanza de las FI?

En virtud de que el significado de las frases idiomáticas tiene varios matices difíciles de explicar, se debe tener presente el contexto específico en que se presentan, razón por lo que se propone ejercitarlas a través de contextos dialogados o de lecturas (como en mi caso), presentados por el profesor de inglés o por los propios estudiantes. Sin embargo, antes de llevar a cabo la enseñanza de estas frases, Infante, Ávila y Milán (2017) proponen ciertas recomendaciones, a saber:

- Deben enseñarse en niveles intermedios.
- Se deben enseñar primero las FI más frecuentes.
- Solo se deben presentar a los estudiantes fra-

ses actualizadas y de empleo común para su uso activo.

- Los estudiantes de inglés como lengua extranjera (EFL) utilizan su L1 (lengua materna) al procesar modismos en inglés; por lo tanto, se deben enseñar primero las FI idénticas y similares, mientras que las diferentes o disímiles con vocabulario difícil deben dejarse para el final.
- Las FI son más fáciles de entender si se les proporciona apoyo contextual.
- Se deben evitar las FI muy coloquiales, la jerga y los vulgarismos.
- Las FI sintácticamente fijas son más fáciles de aprender que aquellas sintácticamente flexibles.
- Dividir las FI en categorías temáticas hará que sean más fáciles de aprender.
- Las FI que contienen aspectos culturales deben enseñarse de forma comparativa.
- Se debe explorar la forma gramatical, las colocaciones, la frecuencia, el registro, la polisemia, la connotación y el valor cultural de las FI para una mejor comprensión y una mayor retención.
- Las FI transparentes y semitransparentes son más fáciles de aprender que aquellas con significados opacos.
- Las FI deben exponerse y practicarse a través de diferentes tipos de actividades, tanto a nivel receptivo como productivo.

Con estas recomendaciones, nos enfocamos en las clases dictadas en la Facultad de Arquitectura y Diseño, cuyas características se corresponden con las sugerencias hechas por los autores. El nivel de proficiencia del inglés de mis estudiantes puede considerarse intermedio dado que poseen experiencia en el idioma desde sus estudios secundarios. En cuanto a la enseñanza de las FI, se hace de manera contextualizada o situacional; es decir, se presentan dentro de una lectura cuyos tópicos están relacionados con la arquitectura y el diseño. Se cumple así con el carácter comunicativo (receptivo y productivo) que debe poseer cada una de las tareas rea-

lizadas en el aula de clase.

En cuanto a las estrategias didácticas, se emplean diferentes métodos para potenciar las habilidades de interpretación, por ejemplo:

- Emparejar imágenes que muestren los significados literales e idiomáticos de un modismo.
- Dibujar o representar significados literales.
- Traducir textos en los que el uso literal de un modismo genere un malentendido o situaciones humorísticas. En este sentido, el papel del humor como protagonista resulta imprescindible no solo como motor motivador, sino que también porque cuando una idea va unida a éste, dicha idea queda más tiempo en el cerebro.
- Comparar los significados literales y figurados de los modismos. Esto ayuda a los estudiantes a darse cuenta de lo absurdo de los significados exactos (palabra por palabra) y proporciona un vínculo desde las palabras literales hasta el significado no literal.
- Presentar temas relacionados con proyectos de diseño o construcción en las cuales los estudiantes tengan la oportunidad de ejercitar funciones comunicativas (estar de acuerdo y en desacuerdo, persuadir a alguien acerca de una planificación exhaustiva, poner en duda la necesidad de la funcionalidad por encima de la estética, entre otros). Esta estrategia resulta beneficiosa para los alumnos, ya que les ayuda a establecer conexiones para una mejor comprensión, retención y posterior aplicación,
- Comparar lecturas sobre edificaciones y diseños viejos y nuevos construidos en otros contextos culturales en los cuales las frases idiomáticas: *form follows function* y *the devil is in the details*, resulten particularmente útiles como modismos que carecen de un equivalente en la lengua materna o que tienen uno totalmente diferente.
- Proporcionar a los estudiantes listas y ejercicios de FI relacionadas con los temas que están estudiando, ya que esto se convierte en

una herramienta comunicativa invaluable que les permite asociar significados.

- Incorporar estas frases idiomáticas en la vida cotidiana de los estudiantes mostrándoles diferentes juegos y aplicaciones que pueden descargar en sus teléfonos inteligentes. Esta estrategia que llama la atención de los estudiantes sobre las FI, les abre un mundo entero, ya que comienzan a reconocerlas en todas partes.

Las anteriores son algunas de las estrategias didácticas aplicadas en el contexto de arquitectura y diseño, en las cuales se asume que, el aprendizaje del inglés como lengua extranjera, debe centrarse en la acción; es decir, en la realización de tareas auténticas que los estudiantes realicen en un contexto real y con un propósito concreto. Este tipo de aprendizaje se basa en el enfoque comunicativo, cuyo objetivo implica dar mucha importancia y enfatizar la interacción social, en la cual los estudiantes deben ser capaces de reflexionar sobre la tarea llevada a cabo, así como recibir una retroalimentación por parte del profesor que les permita tener claro cuáles son los aspectos a mejorar y cuáles son sus fortalezas.

Además, se promueve el aprendizaje colaborativo para fomentar el uso activo de la lengua y la triple interacción entre docente-estudiante/ estudiante – estudiante/ estudiante - contexto. Esta interacción activa el componente motivacional para un aprendizaje duradero y fructífero, en el cual los docentes debemos ser un espejo de emociones y protagonistas del encendido de esa llama motivacional mediante el compromiso profesional que implica enseñar.

CONCLUSIONES

El hecho de compartir esta experiencia docente sobre la enseñanza de las frases idiomáticas en inglés, a partir del componente motivacional, pretende fortalecer la colaboración entre mis pares, rompiendo con el aislamiento profesional y en última instancia, pero no menos importante beneficiar a los estudiantes. Se enfatiza el significativo rol de la motivación en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las frases idiomáticas para estimular el desarrollo de la competencia comunicativa en este idioma.

Estas frases idiomáticas, tratadas como un fenómeno universal porque se da en todas las lenguas, por sí solas suelen despertar el interés de los estudiantes ya que, con frecuencia relacionan estas expresiones con el sentido figurado que tienen algunas palabras y locuciones de su propia lengua. Además, cuando el alumno se expone a la naturalidad de la lengua, de algún modo, se enfrenta a palabras o segmentos idiomáticos. De esta manera, debe de ser capaz de identificarlos y de relacionarlos con su contexto.

Este interés o motivación del estudiante debe ser aprovechado por el docente a efectos de: crear puentes de conexión que contagien entusiasmo en el aprendiz de LE, implementar estrategias que propicien su curiosidad, crear ambientes de aprendizaje diferentes a lo cotidiano y convertir el aula en un lugar donde los estudiantes disfruten y comprendan el verdadero sentido del aprendizaje que están adquiriendo.

REFERENCIAS

- Ariza, M. A. (2013). The cognitive approach in phraseology. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 8(1), 103-109.
- Arroyo, J., y Luque, R. (2018). Estrategias de aprendizaje y rendimiento académico en los estudiantes del quinto de secundaria en una institución pública de Huanta [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio institucional. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1926>.
- Báez, F.; Rivera, K.; Ángel, D. y Almario, J. (2023). El Lenguaje Semiótico en la Arquitectura: Entre signos y significados. *Revista Arquitectura*, vol. 8, núm. 16. P.1-15.
- Boers, F. y Lindstromberg, S. (2009): *Optimizing a lexical approach to instructed second language acquisition*. Basingstoke: Palgrave Macmillan
- Cooper, Th. (2008). Teaching Idioms. *Foreign Language Annals*, 31(2), pp. 255- 266.
- Detry, F. (2010): *Estrategias memorísticas y aprendizaje de las expresiones idiomáticas en lengua extranjera: el papel cognitivo de la iconicidad fraseológica* (Tesis doctoral, Universidad de Girona, España).
- Gibbs Jr, R. W. (1992). What do idioms really mean? *Journal of Memory and language*, 31(4), 485-506.

- Gibbs, R. (1990). Psycholinguistic studies on the conceptual Basis of idiomaticity. *Cognitive Linguistics*, 1(4), 417–451.
- González, D. (Ed.). (1995). *Teoría de la motivación y la práctica profesional*. Ciudad de la Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- González-Rey, M. I. (2005). La noción de “hápax” en el sistema fraseológico francés y español. En R. Almela, E. R. Trives & G. Wotjak (Eds.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano* (pp. 313–328). Universidad de Murcia.
- Infante, Y.; Ávila, M. y Milán, M. (2017). La enseñanza de frases idiomáticas en inglés. *Revista Santiago*. N° Esp. P. 191-206.
- Kvetko, P. (2009). *English Lexicology in Theory and Practice*.
- Liu, D. (2017). *Idioms: Description, comprehension, acquisition, and pedagogy*. Routledge.
- Macías, C. M. (2011). La Importancia de la Motivación en Educación Infantil. *Revista Digital para Profesionales de la enseñanza*, 1-5.
- McCarthy, M. y O'Dell, F. (2002). *English idioms in use*. Cambridge University Press.
- Oroujlou, N. y Vahedi, D. M. (2011). Motivation, attitude, and language learning. Elsevier Ltd. *Select*, 994 – 1000.
- Penadés Martínez y Díaz Hormigo, M. T. (2008): “Hacia la noción lingüística de motivación”, en Mª Álvarez De La Granja (ed.), *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 51-68.
- Rodríguez, P. R. (2024). La TAV como recurso didáctico digital: El caso de las paremias en ruso. *Transfer. Revista Electrónica sobre Estudios de Traducción e Interculturalidad*, 19(1-2), 112–138.
- Saracho, M. (2014) ¿Te echo una mano con las expresiones idiomáticas? En N. Contreras (ed.). *La Enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*. (pp. 639- 652). ASELE.
- Sevilla, J. y Gonzales, A. (1994): “La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)”. *Équivalences*, 24(2) y 25(1-2), pp. 171-182.
- Svinicki, M. V. (2012). Motivation and Learning: Modern Theories. In: Seel, N.M. (eds). *Encyclopedia of the Sciences of Learning*. Springer, Boston, MA. , pp. 2336–2339.
- Tarvin, L. (2014). *Communicative Competence: Its Definition, Connection to Teaching and Relationship with Interactional Competence*. University of Missouri: USA.
- Vigil, P. A.; Betancourt, A. y Torres, M. (2021). La enseñanza de frases idiomáticas desde una nueva cultura del aprendizaje de lenguas”. *MENDIVE* Vol. 19 No. 3 p. 120-136.